

СВЯЩЕННИК  
АЛЕКСАНДР НАЗАРЕНКО

ГРЕЧЕСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ  
ХРИСТИАНСКОЙ ЦЕРКОВНОЙ  
ЛЕКСИКИ

С ТОЛКОВЫМИ СТАТЬЯМИ

ΕΛΛΗΝΟΡΩΣΙΚΟ  
ΧΡΗΣΤΙΑΝΙΚΟ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΟ  
ΛΕΞΙΚΟ

4 500 слов и выражений



Издательство Московской Патриархии  
Русской Православной Церкви  
2015

УДК 81.374.3-822-14  
ББК 86-372  
Н19

Посвящаю своим родителям  
Алексею Ивановичу  
и Ирине Александровне

Рекомендовано  
Издательским Советом  
Русской Православной Церкви  
ИС Р-144080894

*Научные консультанты:*  
священник Максим Плякин (гимнография),  
И. В. Старикова (византийское пение)

**Назаренко А. А., свящ.**

Н19 Греческо-русский словарь христианской церковной лексики (с толковыми статьями): 4 500 слов и выражений. — М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2015. — 192 с.

Впервые издается словарь, включающий терминологический пласт церковной лексики современного греческого языка. В книге содержатся понятия и термины богословских дисциплин: догматики, библеистики, литургики, иконографии, гимнографии, церковного права, православной антропологии и христианской этики, церковной архитектуры, византийского пения, сектоведения и др., а также «афонский лексикон», отражающий языковые реалии святогорской монашеской жизни. Ряд словарных статей сопровождается толковыми статьями, объясняющими особенности греческой церковной практики. Словарь рекомендован священнослужителям, учащимся духовных школ, переводчикам, паломникам и всем желающим прикоснуться к сокровищнице греческого языка.

© Назаренко Александр, свящ., 2015  
© Издательство Московской Патриархии  
Русской Православной Церкви, 2015

ISBN 978-5-88017-448-5

## ОТ АВТОРА

Этот словарь я начал составлять в 1999 году, будучи студентом-третьекурсником отделения новогреческой и английской филологии факультета романо-германской филологии Кубанского государственного университета. Поставив перед собой цель по возможности полно отразить пласт церковной лексики современного греческого языка (димотики), я продолжил работу над словарем во время обучения на богословском факультете Фессалоникийского университета имени Аристотеля (Греция), обращаясь за консультациями к моим греческим коллегам. Словарь не является академическим изданием, отражающим все известные науке дефиниции богословских терминов в творениях святых отцов на протяжении истории развития православного богословия. Первый опыт создания корпуса церковной лексики не претендует на всеобъемлемость, однако я надеюсь, что это издание станет надежным помощником переводчикам, студентам, изучающим греческий язык, а также всем любознательным читателям, желающим прикоснуться к неиссякаемому живому источнику духовной традиции Восточной Кафолической Православной Церкви.

Лексика церковных дисциплин представлена богословскими, литургическими и гимнографическими терминами, область иконографии включает основные понятия иконописи и названия особо чтимых в Греции и на Афоне икон. Аскетическая терминология отражает названия добродетелей, грехов и пороков. Собраны основные термины из области библеистики, церковного права, ересиологии, инославия и сектоведения, церковной археологии, византийского пения. Отражены правила обращения к лицам духовного сана, иерархия и структурные подразделения Элладской Православной Церкви и Святой Горы Афон. Основные святыни Греции представлены в названиях монастырей, храмов; в корпус словаря

вошли топонимы, связанные с тем или иным событием из жизни Церкви, а также лексикон монахов Святой Горы Афон, имеющий свои особенности. В небольшом количестве присутствуют и общеупотребительные слова, для того чтобы облегчить пользователю словаря понимание того или иного специального термина или понятия. Поскольку церковная богословская и богослужбная терминология недостаточно известна широкой светской аудитории, а также по причине недостаточного знакомства русских читателей с греческими церковными реалиями, наряду с переводом словотермина в словарной статье в ряде случаев дается его краткое толкование. Отдельными списками читатель найдет перечни мужских и женских имен, принятых в Греции. Словарь можно использовать как практическое учебное пособие для изучения греческой церковной лексики, однако он не предназначен для чтения библейских текстов на диалекте койне.

Цитаты из Священного Писания приводились по изданию: Ser-tuaginta. *Edn. Rahlfs A.* Württembergische Bibelanstalt. Stuttgart, 1935; The Greek New Testament. *2nd edn. Aland K.* Württemberg Bible Society. Stuttgart, 1968. Лексический отбор производился на основе греческих толковых и церковных словарей, лексических греческо-русских словарей, а также различной богословской литературы.

Хочу выразить глубокую благодарность руководителю Греко-латинского кабинета при Московской православной духовной академии и руководителю библиотеки МПДАиС игумену Дионисию (Шленову), преподавателю МПДАиС игумену Леонтию (Козлову), а также священнику Льву Ефремидису, священнику Сергию Козлову, Леону Аджинджалу, Анатолию Чурыкову, Михаилу Тарасову, Наталии Субботской, моим преподавателям Евангелосу Аргиропулосу, Димитре Кукуре и Игорю Анатольевичу Ханану, оказавшим неоценимую помощь в создании словаря.

*Священник Александр Назаренко*

## ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

### Специальные лексические и энциклопедические словари

- Никифор [(Бажанов)], архим.* Иллюстрированная полная популярная библейская энциклопедия. М., 1891. Репр.: М., 1990.  
Полный православный богословский энциклопедический словарь: в 2 т. СПб., 1913. Репр.: М., 1992.  
*Назаренко А. И., Назаренко И. А.* Глоссарий музыкальных терминов христианского богослужения. Краснодар, 1992.  
*Дьяченко Г., прот.* Полный церковно-славянский словарь. М., 1900. Репр.: М., 1993.  
Христианство. Энциклопедический словарь: в 3 т. М., 1993.  
*Филатов В. В.* Краткий иконописный словарь. М., 1996.  
Краткий церковно-богослужбный словарь. М., 1997 (репр. воспр. изд.: Церковно-славянский словарь для толкового чтения Святого Евангелия, Псалтири, Октоиха и других богослужбных книг. Сочинение протоиерея Александра Свирелина. М., 1916; Словарь православного церковно-богослужбного языка и священных обрядов. Сочинение протоиерея Василия Михайловского. СПб., 1898).  
Православная энциклопедия. Т. 1 — . М., 2000 — .

### Словари древних языков и иностранные словари

- Дворецкий И. Х.* Древнегреческо-русский словарь. М., 1958.  
*Хориков И. П., Малев М. Г.* Новогреческо-русский словарь. М., 1993.  
*Макаров М., Волович М., Зоркий К.* Англо-русский словарь в помощь христианскому переводчику. М., 1997.  
*Дворецкий И. Х.* Латинско-русский словарь. М., 2000.

### Специальные словари

- Современный словарь иностранных слов. М., 1992.  
Философский энциклопедический словарь. М., 2002.

### Литература

- Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М., 2001.

*Γαβριήλ (Γόλωσος), αρχιμ.* *Ρυководство по литургике, или Наука о православном богослужении применительно к программе, изданной учебным комитетом для учеников духовных семинарий.* Μ., 1998. Репр.: Τβερύ, 1886.

*Σεραφίμ Σλωβόδσκoi, πρoт.* *Ζακoν Βοζήi.* *Σвято-Троицкая Сергиева лавра,* 1991.

*Σλужебник.* Μ., 1991.

*Πoλύνi πρoσλaβνύи μoлитвослов для мирян.* Μ., 1993.

*Языкова И. К.* *Βογoσлoвiе икoн.* Μ., 1995.

*Часoслов.* Μ., 1998.

*Βeνiαμiν (Κρaσнoπeвкoв-Рyмoвскiй), αρχiеπ.* *Νoвaя Скрiжаль, или Объяснение о Церкви, о литургии, и о всех службах и утварях церковных.* Μ., 1999.

*Αλιπύи (Κaстaльскiй-Βoρoздiн), αρχiμ., Исаиa (Βeлoв), αρχiμ.* *Δoγμaτικoσe бoγoσлoвiе.* *Σвято-Троицкая Сергиева лавра,* 1999.

*Σαμυτκiнa Л. Α.* *Ρυководство для чтения Евангелия от Марка на греческом языке.* Μ., 2004.

*Μαρκ, еп.* *Егорьевский.* *Церковный протокол.* Μ., 2007.

*Πρoσлaβνύи цeркoвнύи кaлeндaрь.* Μ.: *Издательство Московской Патриархии,* 2012.

*Никифорова Α. Ю.* *Из истории Минеи в Византии: гимнографические памятники VIII–XII вв. из собрания монастыря святой Екатерины на Синае.* Μ., 2012.

### Χρiστιaνiσκiе грeчeσкiе σлoвaри, σπρaвoчнiкi

*Λeξiкó Βiβλικήσ Θεoлoγiασ.* Αθήνα, 1980.

*Γεωργίoυ Θ. Βεργύτi Αρ. Θ.* *Λeξiкó λeιτyρyγiкóν και тeлeтyρyγiкóν óρoν.* Θεσσαλονίκη, 1988.

*Επισκόπoυ Ευθύμioυ κ. Στυλioυ.* *Μικρό Χρiστιaνiкó Λeξiкó.* *Αποστολική Διακoνiα,* 1995.

*Νiкoυ Μαλαβáκη.* *Βυζαντινoлoγio, Λeξiкó Eκκлiησιaστικóν και Θpησκευτικóν Óρoν.* Αθήνα, 1999.

*Νiкoσ Πλάτiτς.* *Αθωνiкó Λeξiкó.* Αθήνα, 2000.

*Μαριá Μακρaνтωνάκη-Φαραζá.* *Λeξiкó Θεoлoγiкóν Óρoν.* *Αγγλoελλiνiкó Ελλiнoαγγλiкó.* Θεσσαλονίκη, 2000.

*Μάριoσ Μπέζoσ.* *Θpησκειoлoγiкó λeξiкó.* Αθήνα, 2000.

*Νiк. Γρ. Ζαχαρόπoυλoσ.* *Επίτoμo Ισтopикó-Θεoлoγiкó Λeξiкó.* Θεσσαλονίκη, 2003.

*Δρίтoασ Δ., Μπαλιáтoασ Δ., Καραμάτoкoσ Δ.* *Λeξiкó πρoтoχpиcτιaνiкóν, βυζαντινóν και νεoтέρoν oρθoδóξoν óρoν.* Αθήνα, 2005.

### Λeξiкeσкiе грeчeσкiе σлoвaρι

*Διμητριάκoυ Δ.* *Μέγa Λeξiкóν óлiσ тiσ Ελλiнiкiήσ Γλwσσaσ:* 1–15 т. Αθήνα, 1964.

*Λeξiкó тiσ κοiнiήσ νεoελλiнiкiήσ.* *Ίδpυμa Μανóлi Τpиaнтaφυλλiδι.* Θεσσαλονίκη, 1998.

*Μπαμπινiώтiη Γ.* *Λeξiкó тiσ Νέaσ Ελλiнiкiήσ Γλwσσaσ.* Αθήνα, 1998.

*Μανδaλá Μ.* *Μeίζoн eλλiнiкó λeξiкó.* *Τεγóπoυλoσ-Φυтpάκiкς.* Αθήνα, 2007.

### Λιτeρaтyρa на грeчeσкoм язькe

*Septuaginta. Ed. Rahlfs A.* *Württembergische Bibelanstalt, Stuttgart,* 1935.  
*The Greek New Testament. 2nd edn. Aland K.* *Württemberg Bible Society, Stuttgart,* 1968.

*Νικoλáoυ Μiтoσπoύλoυ.* *Θέμaтa Oρθoδóξoυ Δoγμaτικiήσ Θεoлoγiασ.* Αθήνα, 1984.

*Μέγaσ και Ιερόσ Συνέκδeμoσ Oρθoδóξoυ Χpиcτιaνoύ.* Αθήνα, 1995.

*Ιωáннoυ Μ. Φoυнтoύлiη.* *Λeιтyρyγiкiή Α' Εισαγωγή στη Θεiα Λατpείa.* Θεσσαλονίκη, 2000.

*Oσίoυ Ιωáннoυ Σιναίтoυ.* *Κλίμαξ.* *Ωρωπόσ Αττικiήσ,* 2002.

*Γεωργίoυ Ι.* *Μανтζαpίδiη.* *Χpиcτιaνiкiή Ηθiкiή.* Θεσσαλονίκη, 2003.

*Γεωργίoυ Ι.* *Μανтζαpίδiη.* *Οδοπoρiкó θεoлoγiкiήσ aнθpωπoлoγiασ.* *Άγιoн Όρoσ,* 2005.

### Интeрнeт-рeсyρcы

<http://www.wikipedia.org>

<http://www.pravoslavie.ru>

<http://www.ecclesia.gr/>

<http://www.mountathos.gr/active.aspx>

<http://www.biblicalstudies.ru/>

<http://www.azbyka.ru/>

<http://www.drevo-info.ru>

## О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

При составлении словаря за основу был принят алфавитно-гнездовой принцип расположения материала. Каждое слово или устойчивое словосочетание со всем относящимся к нему материалом образуют самостоятельную словарную статью. Значения слова даются за арабскими цифрами с круглой скобкой. Близкие по значению переводы отделяются запятой, более далекие — точкой с запятой. Если слово сохраняет написание, но выступает в качестве различных частей речи, его значения даются за набранной полужирным начертанием арабской цифрой с точкой, при этом после цифры в круглых скобках указывается артикль, например:

**κοσμικός, -ή, -ό 1.** светский, мирской; **2. (ο)** мирянин

В случае если фразеологический оборот или варианты сочетания слова имеют несколько значений, они даются за русскими буквами с круглой скобкой (см., например, статью **ἀγιος, -ία, -ο**). Специфика данного словаря не предусматривает передачу всех значений многозначных слов. В словаре приведены церковные или околицерковные значения слов, при необходимости в небольшом количестве присутствуют слова в общеупотребительном значении.

Краткие пояснения к значениям слов даются после перевода в скобках курсивом, например:

**θεοπάτορες (οι)** богоотцы (*свв. Иоаким и Анна, родители Пресвятой Богородицы*)

Слова, подразумеваемые по смыслу в русском переводе, но не присутствующие в греческом слове или словосочетании, даются в факультативных круглых скобках прямым написанием, например:

**αὔωνας (ο)** подвиг (жизни во Христе)

Идиомы и устойчивые словосочетания приводятся после знака ◊. Цитаты из Священного Писания воспроизводятся на древнегреческом языке (койне), при переводе использовался как церковнославянский перевод в русской транслитерации, так и русский синодальный, например:

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιάσθε радуйтесь и веселитесь (Мф. 5, 12)  
(*русский синодальный перевод*)

Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναῖξί, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. Благословенна Ты в женах, и благословен плод чрева Твоего (Лк. 1, 42) (*церковнославянский перевод в русской транслитерации*)

Если в русский язык в качестве значения того или иного слова или словосочетания вошел церковнославянизм, он дается в русской транслитерации с пометой *церк.-сл.*, например:

◊ **vvv καὶ αεὶ** (*церк.-сл.*) ныне и присно

В случае если этимология и словообразование помогают полнее передать значение слова, эти сведения приводятся в словарной статье. Особенности реалий греческой церковной практики и иные объяснения, облегчающие читателю понимание термина, даются, как правило, в толковых статьях после перевода, например:

**σκοῦφος (ο)** *церк. облач. скуфья (повседневный головной убор лиц духовного звания)*. В *рус. церк. trad.* представляет собой небольшую круглую шапочку, складки которой при надевании на голову образуют собой знамение креста. В *греч. trad.* невысокий цилиндрический монашеский головной убор из шерсти, который носят монахи и священнослужители, пребывающие в монастыре, включая игумена монастыря.

Каждое словарное слово сопровождается грамматической характеристикой в виде специальной аббревиатуры (см. список сокращений на с. 11). Глаголы даются в форме 1-го лица единственного числа согласно правилам греческого языка. Русский перевод дается согласно правилам русского языка в неопределенном наклонении, например:

**αγανακτῶ ρ.** гневаться, негодовать

Если слово является греческой транслитерацией латинских богословских терминов, к нему приводится соответствующий термин по латыни с пометой *лат.* Артикль имен существительных ставится после словарного слова в круглых скобках, например:

**Ευαγγελιστής (ο)** евангелист

Два артикля мужского и женского рода означают, что слово, сохраняя форму написания, может быть двух родов, например:

**ισαπόστολος (ο/η)** равноапостольный

Прилагательные даются в мужском роде, через запятую указаны окончания женского и среднего рода, например:

**ιεραποστολικός, -ή, -ό** миссионерский

Если какой-либо термин употребляется в греческом языке преимущественно или всегда во множественном числе, то после него приводится артикль множественного числа, например:

**αγάπες (οι)** агашы

**Θεοφάνια (τα)** Богоявление

В случаях когда слово часто употребляется в церковном языке с окончанием как новогреческого, так и древнегреческого языка, в словаре приводятся две его формы, например:

**αρχιερέας κ. αρχιερέυς (ο),**

при этом первой указывается форма новогреческого языка, следующей — древнегреческого.

Если в одном из значений словарное слово пишется с прописной буквы, она дается в скобках полужирным начертанием, например:

**αναγέννηση (η)** 1) возрождение, обновление; 2) (**Α.**) эпоха Возрождения, Ренессанс.

Специальные термины, когда это необходимо, снабжены пометами (*архит.*, *богосл.* и т. п., см. Условные сокращения). Перечни мужских и женских имен, принятых в Греции, читатель найдет в приложении.

## УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

### Греческие

<i>Α. Γρ.</i>	Αγία Γραφή	Священное Писание
<i>αόρ.</i>	αόριστος	аорист
<i>αριθ.</i>	αριθμητικό ψηφίο	числительное
<i>επίρρ.</i>	επίρρημα	наречие
<i>επιφών.</i>	επιφώνημα	восклицание
<i>κ.</i>	και	и ( <i>союз</i> )
<i>μετχ.</i>	μετοχή	причастие
<i>μор.</i>	μόριο	частица
<i>ρ.</i>	ρήμα	глагол

### Русские

<i>архит.</i>	архитектура
<i>аскет.</i>	аскетика
<i>афон.</i>	«афонский лексикон»
<i>библ.</i>	библейстика
<i>богосл.</i>	богословие
<i>богослуж.</i>	богослужение
<i>богослуж. кн.</i>	богослужеские книги
<i>букв.</i>	буквально
<i>В. З.</i>	Ветхий Завет
<i>визант.</i>	византийский (период)
<i>вр.</i>	время
<i>г.</i>	год
<i>греч. сист. богосл. образ.</i>	греческая система богословского образования
<i>греч. церк. трад.</i>	греческая церковная традиция
<i>гимногр.</i>	гимнографический
<i>догм.</i>	догматика
<i>досл.</i>	дословно
<i>др.-греч.</i>	древнегреческий (язык)
<i>древн.</i>	явления и реалии Древнего Мира ( <i>Древняя Греция, Рим</i> )
<i>ед. ч.</i>	единственное число
<i>ерес.</i>	ересиология

зват. пад.	звательный падеж
икон.	иконопись
ист.	исторический
канон.	канонический
катол.	католический
лат.	латинский (язык)
литург.	литургический
монаст.	монастырский
мн. ч.	множественное число
народ.	народный
Н. З.	Новый Завет
образ.	образовано (слово)
общепотр.	общепотребительное (значение)
пасс.	пассивная (форма)
первонач.	первоначальное (значение)
перен.	переносное (значение)
прич.	причастие
прям.	прямое (значение)
р.	род
раннехрист.	раннехристианский
разг.	разговорное (слово, выражение)
рус.	русский (язык)
св.	святой
син.	синоним
см.	смотри
собирает.	собираательно
субст.	субстантивированная (форма)
совр.	современный
сущ.	существительное
устав.	уставной (относящийся к церковному Уставу)
утв.	утварь церковная
уменьш.-ласк.	уменьшительно-ласкательный
филос.	философский
церк.-певч.	церковно-певческий
церк. облач.	церковные облачения
церк.-сл.	церковнославянский (язык)
устар.	устаревшее (слово, значение, выражение)

## Книги Священного Писания

Быт.	Бытие
Деян.	Деяния святых апостолов
Евр.	Послание к евреям апостола Павла
Еккл.	Книга Екклесиаста, или Проповедника
Иер.	Книга пророка Иеремии
Ин.	Евангелие от Иоанна
Ис.	Книга пророка Исаии
Исх.	Исход
Кол.	Послание к Колоссянам апостола Павла
Лев.	Левит
Лк.	Евангелие от Луки
Мк.	Евангелие от Марка
Мф.	Евангелие от Матфея
Откр.	Откровение апостола Иоанна Богослова (Апокалипсис)
Пс.	Псалтирь
Суд.	Книга судей
1 Ин.	Первое послание апостола Иоанна
1 Кор.	Первое послание к Коринфянам апостола Павла
1 Пет.	Первое послание апостола Петра
1 Тим.	Первое послание к Тимофею апостола Павла
1 Фес.	Первое послание к Фессалоникийцам апостола Павла
4 Цар.	Четвертая книга царств

## ГРЕЧЕСКИЙ АЛФАВИТ

<b>Α α</b>	альфа (а)	<b>Ν ν</b>	ни (н)
<b>Β β</b>	вита (в)	<b>Ξ ξ</b>	кси (кс)
<b>Γ γ</b>	гамма (г, й)	<b>Ο ο</b>	омикрон (о)
<b>Δ δ</b>	дельта (д)	<b>Π π</b>	пи (п)
<b>Ε ε</b>	эпсилон (э, е)	<b>Ρ ρ</b>	ро (р)
<b>Ζ ζ</b>	зита (з)	<b>Σ σ, ς</b>	сигма (с)
<b>Η η</b>	ита (и)	<b>Τ τ</b>	таф (т)
<b>Θ θ</b>	фита (θ)	<b>Υ υ</b>	ипсилон (и)
<b>Ι ι</b>	йота (и)	<b>Φ φ</b>	фи (ф)
<b>Κ κ</b>	каппа (к)	<b>Χ χ</b>	хи (х)
<b>Λ λ</b>	ламда (л)	<b>Ψ ψ</b>	пси (пс)
<b>Μ μ</b>	ми (м)	<b>Ω ω</b>	омега (о)

## ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ

### Гласные диграфы

- αι** — (э, е) — *μηναίο*  
**ει** — (и) — *патриарχείο*  
**οι** — (и) — *μετάνοια*  
**ου** — (у) — *ομοούσιος*

### Согласные диграфы

- γγ** — (нг) — *Ευαγγελισμός*  
**γχ** — (нх) — *συγχωρώ*  
**γκ** — (г) — в начале слова — *γκρεμίζω*  
— (нг) — в середине слова — *ανάγκη*  
— (нк) — перед глухим согласным — *ελεγκτικός*  
**μπ** — (б) — в начале слова — *μπαίνω*  
— (мб) — в середине слова — *λάμπω*  
**ντ** — (д) — в начале слова — *ντύνω*  
— (нд) — в середине слова — *πάντα*  
**τσ** — (ц) — *τσάντα*  
**τζ** — (дз) — *τζάμι*  
**αυ** — (ав) — перед звонким согласным и гласным — *αύριο*  
— (аф) — перед глухим согласным — *αυτοκέφαλο*  
**ευ** — (ев) — перед звонким согласным и гласным — *πνεύμα*  
— (еф) — перед глухим согласным — *ευχαριστώ*

Два одинаковых согласных подряд (кроме γγ) читаются как один звук.

## Α

**Α, α** 1) альфа (первая буква в греческом алфавите); 2) знак числа количественного или порядкового: а) α' один, первый; б) ,α тысяча, тысячный. **Α. Γρ.** Τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὠ Альфа и омега, начало и конец (см. Откр. 1, 8; 21, 6; 22, 13).

**Α. Α. (Αρχιεπισκοπή Αθηνών) (η)** Α. Α. (Афинская Архиепископия) (буквы на номерах принадлежащих Архиепископии автомобилей).

**ἀβακας (ο)** *архит.* архитрав, тябло, см. *επιστόλιο*.

**αβάπτιστος, -η, -ο** к. **αβάφτιστος, -η, -ο** некрещеный.

**ἀβατο(ν) (το)** 1) алтарь, см. *Ἁγία των Αγίων, ἄδυτο, Βῆμα Ἱερό, ἱερό(ν)*; 2) **το ἀβατο μοναστήρι** недоступный (для посещения лицами женского пола мужской) монастырь; 3) **το ἀβατο του Αγίου Όρους** недоступная (для посещения лицами женского пола) Святая Гора (Афон).

**ἀβατος, -η, -ο** недоступный (о монастыре или святом месте).

**αββαείο (το)** *катол.* аббатство.

**αββάς (ο)** 1) *катол.* аббат; 2) *катол.* лицо духовного звания; 3) епископ Коптской и Сирийской Церквей; 4) авва, монах почтенного возраста, старец.

**αβεβήλωτος, -η, -ο** 1) святой, священный; 2) неоскверненный  
◊ *μνήμη αβεβήλωτη (η)* светлая память (о ком-л.).

**Αβησσυνιακή Εκκλησία (η)** Абиссинская Церковь.

**αγαθό (το)** благо, добро ◊ *υπέρτατο / απόλυτο αγαθό* высшее / абсолютное благо.

**αγαθοεργία (η)** благотворительность.

**αγαθοεργός, -ός, -ό** 1. благотворительный ◊ *αγαθοεργό κατάστημα (το)* благотворительное заведение ◊ *γηροκομείο (το)* дом престарелых ◊ *πτωχοκομείο (το)* дом для бедных ◊ *ορφανοτροφείο (το)* сиротский приют ◊ *άσυλο ανιάτων (το)* хоспис, приют для безнадежных больных; 2. (ο) благотворитель.

**αγαθοεργώ ρ.** 1) делать добро; 2) заниматься благотворительностью.



**αγαθός, -η, -ο** благой ◊ αγαθός Θεός (ο) благой Бог; αγαθή συνείδηση (η) чистая совесть; αγαθή διάθεση (η) благое расположение духа.

**αγαθότητα (η)** доброта, добро-сердечие, добродушие.

**αγαλλιάζω** κ. **αγαλλιώ** ρ. ликовать, радоваться; *Α. Γρ.* Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε радуйтесь и веселитесь (Мф. 5, 12).

**αγαλλίαση (η)** ликование, большая радость.

**αγάλλομαι** ρ. радоваться.

**αγαμία (η)** безбрачие.

**ἀγαμος, -η, -ο** не состоящий в браке, неженатый или незамужняя.

**αγανάκτηση (η)** гнев, негодование.

**αγανακτώ** ρ. гневаться, негодовать.

**αγάπες (οι)** *раннехрист.* агапы, вечери любви (*ради приобщения к таинству Евхаристии*).

**αγάπη (η)** любовь — 1) любовь к Богу и ближнему; η πίστη, η ελπίδα καὶ η ἀγάπη είναι οι κυριότερες χριστιανικές αρετές вера, надежда и любовь — главные христианские добродетели; για την αγάπη του Χριστού ради любви Христовой; για την αγάπη σου ради тебя (*букв. твоей любви*); 2) **το φιλί της αγάπης** братское целование (христиан в праздник Пасхи); 3) **ο εσπερινός της αγάπης** богослуж. «вечерня любви»

(*последование великой вечерни первого дня Пасхи*).

**αγαπητός, -η, -ο** дорогой, возлюбленный ◊ αγαπητός αδελφός εν Χριστώ возлюбленный брат во Христе.

**αγαπώ** κ. **αγαπάω** ρ. любить; *Α. Γρ.* Ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους· καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. Заповедь новую даю вам, да любите друг друга, как Я возлюбил вас, так и вы да любите друг друга (Ин. 13, 34).

**αγγελικό σχήμα (το)** ангельский образ, схима (*высшая степень монашества*). Может быть малой (μικρόσχημος μοναχός) — т. н. пострижение в мантию, и великой (μεγαλόσχημος μοναχός) — собственно пострижение в схиму; *см.* μεγαλόσχημος, μοναχός, σχήμα.

**αγγελικός, -ή, -ό** ангельский ◊ αγγελική ρομφαία (η) ангельский меч ◊ αγγελικά φτερά (τα) ангельские крылья ◊ αγγελικό σχήμα (το) ангельский образ ◊ αγγελική ζωή (η) ангельская жизнь ◊ αγγελική μνωδία (η) ангельская хвалебная песнь ◊ αγγελικές δυνάμεις (οι) ангельские силы.

**αγγελικός ύμνος (ο)** ангельская песнь — 1) *см.* επινίκιος ύμνος; 2) славословие родившегося Спасителя ангелами; *Α. Γρ.* Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῶ καὶ ἐπὶ γῆς

εἰρήνην ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας! Слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение! (Лк. 2, 14).

**αγγέλλω** ρ. 1) извещать, уведомлять; 2) объявлять, сообщать.

**ἀγγελμα (το)** весть, известие.

**ἄγγελος (ο)** ангел ◊ φύλακας ἄγγελος ангел-хранитель.

**αγγελοφάνεια (η)** явление ангела. **αγγελόφωνος (ο)** англозвучный (*певчий в церкви, имеющий очень красивый, «ангельский» голос*); Ο Ιωάννης Κουκουζέλης ήταν ένας αγγελόφωνος. У Иоанна Кукузеласа был ангельский голос.

**Αγγλικανική Εκκλησία (η)** Англиканская Церковь.

**Αγγλικανικός, -ή, -ό** англиканский.

**αγγλικανισμός (ο)** англиканство.

**αγγλικανός (ο)** англиканин.

**αγγελόψυχος, -η, -ο** имеющий «ангельскую» душу, милосердный, добрый.

**άγια (τα)** 1) алтарь; 2) Святые Дары; Τα άγια τοις αγίοις Святая святым, *см.* Άγια Δώρα; 3) священная утварь, используемая для совершения Божественной Евхаристии; 4) святыня ◊ та άγια τοις κυσί святыня [бросовая] псам; *Α. Γρ.* Μή δάτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσί. Не давайте святыни псам (Мф. 7, 6).

**άγια επίρρ.** свято, чисто ◊ ἔζησε άγια он прожил свято ◊ καλά καὶ άγια хорошо и свято.

**Άγια Άννα (η)** святая Анна (*скит святой Анны на Горе Афон*).

**Άγια Γραφή (η)** Священное Писание, *син.* Βίβλος.

**Άγια Δώρα (τα)** Святые Дары (*Тело и Кровь Христовы в таинстве Евхаристии*).

**Άγια των Αγίων (τα)** 1) святая святых (*алтарь*); 2) Тело и Кровь Христовы.

**αγιαζώ** ρ. 1) святить, освящать, кропить святой водой; 2) становиться святым, очищаться от грехов; αγιασμένος / ηγιασμένος άρτος καὶ οίνος освященные хлеб и вино (*в таинстве Божественной Евхаристии в Тело и Кровь Христовы*).

**αγιασμα (το)** 1) святая вода, агисма; 2) святой источник; 3) миро, источаемое от мощей святого; 4) святой храм, *см.* αγιαστήριο.

**Αγιασματάριο(ν) (το)** служебник, *см.* Ευχολόγιο.

**αγιασμός (ο)** 1) освящение (Святых Даров на Божественной литургии), *см.* καθαγιασμός; 2) водосвятный молебен, водосвятие ◊ μικρός αγιασμός чин малого освящения воды ◊ μέγας αγιασμός чин великого освящения воды (*совершаемый в крещенский сочельник и праздник Крещения Господня*); 3) окропление святой водой; 4) святая вода.

**Αγιαστικές Πράξεις (οι)** священнодействия (*мн. ч.*).

**αγιαστήριο (το)** святилище (*святая святых скинии Моисея и храма Соломонова*).

**αγιαστούρα** κ. **αγιαστήρα (η)** 1) кропило (*в Греции в этом качестве обычно используются связанные в пучок веточки ароматических растений — базилика или дендроливана*); 2) кандия (*медная чаша, в которой находится святая вода*), см. λεκάνη του αγιασμού.

**Αγιοβασίλης** κ. **Αϊ-Βασίλης (ο)** святой Василий (*свт. Василий Великий, архиепископ Кесарии, один из святых отцов Церкви*).

**αγιογραφα (τα)** учительные книги (Ветхого Завета).

**αγιογραφείο (το)** иконописная мастерская.

**αγιογράφηση (η)** роспись храма.

**αγιογραφία (η)** 1) иконопись; 2) икона; 3) агиография.

**αγιογραφικός, -ή, -ό** иконописный.

**αγιογράφος (ο)** иконописец, см. εικονογράφος.

**αγιογραφώ ρ.** 1) писать иконы; 2) расписывать церковь.

**αγιοκατάταξη (η)** внесение в святцы какого-л. святого.

**αγιοκέρι (το)** свеча.

**αγιολογία (η)** агиология.

**αγιολόγιο (το)** святцы.

**αγιολόγος (ο)** агиограф.

**αγιολούλουδο (το)** букв. «святая цветок», разг. цветок,

освященный на кресте, плащанице, иконе и т. п.

**αγιομνήσι(ο) (το)** память святого (*день, в который празднуется память какого-л. святого*).

**Άγιον Όρος (το)** Святая Гора (Афон).

**αγιοποίηση (η)** причисление к лику святых, канонизация.

**αγιοποιώ ρ.** причислять к лику святых, канонизировать.

**αγιοπολίτης (ο)** 1) святоградец (*человек, проживающий в Иерусалиме или ведущий из него происхождение*); 2) визант. «Агиополит» (*музыкально-теоретический трактат XII в.*).

**αγιοπολιτικός, -ή, -ό** святоградский (*иерусалимский*).

**αγιορείτης** κ. **αγιοροεΐτης (ο)** агиорит, святогорец, монах Святой Горы Афон.

**αγιορείτικο ύφος (το)** *церк.-певч. святогорский стиль пения (манера церковного пения, принятая на Святой Горе Афон)*.

**αγιορείτικός, -ή, -ο** κ. **αγιορείτικός, -ή, -ό** κ. **αγιοροεΐτικός, -ή, -ο** святогорский, афонский.

**άγιος, -ια, -ο** κ. **άγιος, άγια, άγιο** святой, священный — **1.** 1) святой (*ο Боге и ангелах*) ◊ **Άγιο Πνεύμα (το)** Святой Дух ◊ **Άγία Τριάδα (η)** Святая Троица ◊ **Άγία Οικογένεια (η)** Святая Семейство; 2) святой, священный (*то, что связано с Богом и служением Ему*)

◊ **Άγία Τράπεζα (η)** святой престол ◊ **Άγιο φως (το)** букв. святой свет — а) фаворский нетварный свет; б) благодатный огонь, нисходящий в Иерусалиме в храме Гроба Господня в Великую Субботу ◊ **Άγιο μύρο / Ποτήριο (το)** святое миро / потир ◊ **Άγιοι Τόποι (οι)** святые места (*в Палестине и Иерусалиме, где происходили важнейшие события жизни Спасителя*); **άγια χώματα (τα)** — а) Святая Земля (*места, в которых жил Иисус Христос*), б) перен. священная земля для какой-л. нации; родина ◊ **Άγία Νύχτα (η)** святая ночь (*название рождественской песни*): Τα παιδιά τραγουδούν την «Άγια νύχτα». Дети поют «Святую ночь»; **2. (ο)** 1) святой (*ο человеке*) — христианин, личность которого после смерти официально признается Церковью достойной почитания вследствие святой, праведной жизни во Христе (*в греч. языке слово пишется с прописной буквы, если за ним следует имя*); ο Άγιος Γεώργιος / Δημήτριος святой Георгий / Димитрий ◊ **κάνω (κάποιο) άγιο** сильно просить, умолять (*кого-л.*); 2) при имени — а) церковь, которая освящена в честь какого-л. святого; Βάφτισαν τον γιο τους στην Άγία Μαρίνα. Они

окрестили своего сына в церкви святой Марины; η Άγία Σοφία στην Κωνσταντινούπολη Святая София в Константинополе; б) район, который называется по имени храма, расположенного в нем; Πήρε το Λεωφορείο για την Άγία Βαρβάρα. Он сел в автобус, едущий в «Святую Варвару»; в) местночтимый святой, заступник и покровитель, см. проστάτης άγιος; ο Άγιος της Πάτρας (ο Άγιος Ανδρέας) святой (покровитель города) Патры (святой Андрей); γ) епископ или митрополит определенной епархии; ο Άγιος Λαρίσης митрополит города Лариса.

**αγιοσίδηρο(ν) (το)** металлическое било, см. σήμαντρο.

**αγιοσύνη (η)** 1) святость, благочестие; 2) обращение к епископу или священнику ◊ προσκυνώ την αγιοσύνη σου! преклоняюсь перед твоею святостью!

**αγιοταφίτης (ο)** святогробец (*монах, принадлежащий к Братству Гроба Господня*).

**αγιοταφίτικος, -η, -ο** святогробский (*относящийся ко Гробу Господню или к его служителям*) ◊ **αγιοταφίτικο φως (το)** благодатный огонь, см. άγιο φως ◊ **αγιοταφίτικο μοναστήρι (το)** монастырь Гроба Господня ◊ **αγιοταφίτικο κερί (το)** свеча с Гроба Господня ◊ **αγιοταφίτικος**

σταυρός (ο) крест с Гроба Господня.

**αγιότητα (η)** 1) святость (*качество Бога и ангелов*); 2) святость (*одно из обращений к епископу*); Θα παρακαλέσω την αγιότητα σας... Я попрошу вашу святость...

**Αγίου Παντελεήμονος (η μονή Παντελεήμονος)** κ. Ρώσικο *букв.* Святого Пантелеимона (монастырь Пантелеимон) и *разг.* Русик — русский на Горе Афон монастырь святого великомученика и целителя Пантелеимона, Русик.

**Αγίου Παύλου (η μονή Αγίου Παύλου)** *букв.* Святого Павла (монастырь святого Павла), монастырь святого Павла на Горе Афон.

**Αγίων Πάντων (μέρα) (η)** *букв.* всех святых, (день памяти) Всех святых (*празднуется в первый воскресный день после Пятидесятницы*).

**αγιώτατος (ο)** Святейший (*почтительный эпитет Патриарха Московского и всея Руси*).

**άγκυρα (η)** якорь (*древний христианский символ, встречающийся в катакомбных росписях*).

**αγνεία (η)** 1) чистота, непорочность; 2) девственность, целомудрие.

**άγνοια (η)** 1) незнание, неведение; 2) игнорирование, пренебрежение.

**αγνός, -ή, -ό** 1) чистый, непорочный, честный; 2) девственный, целомудренный, невинный.

**αγνότητα (η)** 1) чистота, непорочность; 2) девственность, целомудрие, невинность.

**αγνωσία (η)** 1) *см.* άγνοια; 2) непознаваемость ∠ αγνωσία Θεού непознаваемость Бога.

**άγνωστος, -η, -ο** неизвестный, неведомый ∠ Άγνωστω θεῷ «Неведомому Богу» (*надписание на жертвеннике в Афинах, установленном по указанию критского гадалея Эпименида; послужило апостолу Павлу поводом для проповеди Христа афинянина (Деян. 17, 23)*).

**αγρυπνία (η)** 1) агрипния, *церк.-сл.* всеобщее бдение (особый комплекс служб суточного круга, который совершается в определенные дни и должен, согласно уставным указаниям, продолжаться от захода солнца до рассвета). В состав **Α.** входят великая вечерня, великое чтение, праздничная или воскресная утренняя и 1-й час, *см.* παννυχίδα; 2) аскетическая практика, состоящая в отказе от сна и продолжительном молитвословии в ночное время суток.

**άγρυπνος, -η, -ο** 1) не спящий, бодрствующий; 2) бдительный, неусыпный.

**άγχος (ο)** переживание, волнение.

**αγωγή (η)** воспитание, образование, обучение ∠ χριστιανική αγωγή христианское воспитание.

**αγώνας (ο)** подвиг (жизни во Христе) ∠ κάνω τον αγώνα подвизаться ∠ αγώνας πνευματικός духовная борьба.

**αγωνίζομαι** 1) бороться, сражаться; 2) подвизаться.

**αγωνιστής (ο)** 1) борец; 2) подвижник.

**Αδελφός/ος (ο)** брат Господень (*апостол Иаков из числа 70-ти*).

**αδελφός/-ή κ. αδερφός/-ή (ο/η)** 1) брат / сестра; 2) монах / -иня ∠ εν Χριστώ αδελφός брат во Христе; ο αδελφός Αρσένιος брат Арсений; η μονή των αδελφών του Τιμίου Σταυρού монастырь братьев Честного Креста; πνευματικός/-ή αδελφός/-ή духовный брат/сестра (*т. е. постриженные в монашество одним духовником или имеющие одного духовного отца*).

**αδελφοσύνη (η)** братство, братские отношения ∠ αδελφοσύνη των ορθοδόξων λαών братство православных народов.

**αδελφότητα (η)** братство — 1) религиозное благотворительное общество или объединение некоммерческого характера, преследующее общественные цели ∠ η Χριστιανική Αδελφότητα Νέων (X. A. N.) Христианское

молодежное братство (ХМБ) ∠ Χριστιανική Αδελφότητα θεολόγων Христианское братство богословов; 2) объединение монастырских общин и верующих ∠ Αγιοταφική Αδελφότητα Братство Гроба Господня; η Αγιοταφική Αδελφότητα διοικείται από ηγούμενο Братство Гроба Господня управляется игуменом.

**άδης (ο)** ад, *см.* κόλαση, τάρταρος ∠ η εις Άδου κάθοδος «Сошествие во ад» (*иконописный сюжет, изображающий сошествие во ад воскресшего Христа Спасителя ради спасения душ умерших праведников*).

**αδιάβλητος, -η, -ο** *догм.* безукоризненный ∠ та αδιάβλητα πάθη του Χριστού безукоризненные страсти Христа.

**αδιαίρετο (το)** *догм.* неделимость, нераздельность.

**αδιαίρετος, -η, -ο** *догм.* нераздельный ∠ αδιαίρετη Εκκλησία (η) неразделенная Церковь.

**αδιάλειπτος, -η, -ο** непрерывный ∠ αδιάλειπτη προσευχή (η) непрерывная молитва; Α. Γρ. άδιαλείπτως προσεύχεσθε непрерывно молитесь (1 Фес. 5, 17) ∠ αδιάλειπτη ακολουθία (η) непрерывная служба (*24-часовое богослужение, осуществившееся в древности в некоторых монастырях*), *см.* εικοσιτετράωρη ακολουθία.

Справочное издание

СВЯЩЕННИК  
АЛЕКСАНДР НАЗАРЕНКО

ГРЕЧЕСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ  
ХРИСТИАНСКОЙ ЦЕРКОВНОЙ  
ЛЕКСИКИ  
с толковыми статьями

Редактор *Жанна Григорьева*  
Младший редактор *Ирина Камелина*  
Технический редактор *Зинаида Кондрашова*  
Корректор *Виктория Ильичева*  
Верстка *Михаил Алимпиев*

Подписано в печать 30.06.2014.  
Формат 70×100/32. Физ. печ. л. 6,0  
Тираж 3000 экз. Заказ №

Издательство Московской Патриархии  
Русской Православной Церкви  
119435, Москва, ул. Погодинская, 18

Оптовый отдел реализации: (499) 246-20-85, 246-52-08

Магазин: (499) 245-30-68

E-mail: books@rop.ru; <http://www.rop.ru>